

## CURRICULUM VITAE

---

### CV

Pedro Tena  
Tfno: 626262773

**Dirección e-mail:**  
[pedrotena08@gmail.com](mailto:pedrotena08@gmail.com)



---

### Traductor

#### **Formación Académica**

Licenciado en Derecho (1990), Universidad Complutense de Madrid (U.C.M.).  
Estudios de Filología en la UNED (1987-1990).  
Máster en Traducción por la UCM (1991). Instituto de Lenguas Modernas y Traducción.  
Cursos de doctorado en Antropología Lingüística, Filología(1998), (Universidad Autónoma de Madrid).

#### **EXPERIENCIA PROFESIONAL**

#### **TRADUCCIÓN**

##### **De narrativa y ensayo (1994-2011):**

##### **Últimos libros traducidos:**

*Coronel Jack* (Daniel Defoe), Gadir  
*El viajero sin propósito* (Charles Dickens), Gadir (Prólogo del traductor)  
*Confianza en sí mismo* (Ralph Waldo Emerson), Gadir  
*El curioso caso de Benjamin Button* (F. Scott Fitzgerald), Gadir  
*Lluvia Negra* (Masujiro Ibusse), Libros del Asteroide  
*Vientos Amargos* (Harry Wu), Libros del Asteroide

*Tokio Año Cero* (David Peace), para Almuzara (no editada).

**Traducciones del inglés, francés e italiano:**

Narrativa (**25 títulos**), Historia, Filosofía y Antropología. (**17 títulos**)  
**Catálogo a su disposición.**

*Editoriales:* Gadir, Libros del Asteroide, Alba, Debate, Espasa Calpe, Akal, Cambridge University Press, Arrecife, Nerea, Siglo XXI, etc.

*Revistas:* (entre otras) Archipiélago, Discurso y Sociedad, Quimera, etc.

Diversas traducciones para el Ministerio de Cultura y Ministerio de Ciencia y Tecnología, Instituto de Filosofía del CSIC, etc.

**De poesía:**

E. H. Housman (Beca a la traducción del Ministerio de Cultura, 1998)

Paul Valéry. Diálogo del árbol, La balsa de la medusa, Madrid (2001)

**Sin publicar:**

H. Michaux: *Puntos de Anclaje*, 2014

Selección de textos de *Passages*

Anne Sexton: *Transformaciones* (Transformaciones)

Ted Hugues: Cartas de Cumpleaños

**Traducción para Organismos Internacionales (2002-2018)**

Organización Internacional del Trabajo (OIT), Ginebra.

Traductor contratado "short-term" para el Servicio de Traducción, la Comisión de Expertos, el Consejo de Administración, la Comisión de Normas de la Conferencia y la Revista Internacional del Trabajo.

Otros organismos internacionales:

Naciones Unidas (UNOG), Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), PNUMA, UIT.

Socio fundador de **Leolotrad**, una empresa de 5 socios (en régimen de cooperativa) especializada en traducción para organismos internacionales:

<http://leolotrad.com/es/inicio/>

**CREACIÓN LITERARIA**

**Poesía:**

*Postergaciones* (Ed. Amargord, 2015)

Revistas: *Nayagua* (2014), *Inventario* (2010), *Lateral* (2005), *Bitzoc*

**Ensayo:**

*La escritura del eros en Anne Carson: trazos de una poética* (Tejiendo el mito, UNED, 2010)

**Relato breve, escritura periodística, teatral y cinematográfica:**

*Despedidas* (Eds. de la UAM, 1999)

*El innumerable* (de Philiip Gaulier) Adaptación y traducción. Estrenado en Santander (Jardines de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, septiembre 2014).

Algunos ejemplos:

<http://disparamag.com/blogs/contratiempo/contratiempo-2/182-nada-mas-que-ironia>

<http://disparamag.com/blogs/contratiempo/contratiempo-2/284-el-acto-de-ver>

Otras:

Guionista de *La Fundición* (1995), *La Noche en los túneles* (1996)

**Co-guionista** de "Frasquito" (Quilombo Producciones) (Ier Premio de guiones de cortometraje del Festival de Cine de Terror de San Sebastián, 1999).

## **OTRAS EXPERIENCIAS PROFESIONALES**

Desde 2015 pertenezco al colectivo *CONTRATIEMPO, historia y memoria*, donde, por mi parte, trato de poner en relación la creación poética y la literatura con el ámbito de la memoria histórica mediante colaboraciones semanales en el programa homónimo de Radio Círculo. Se pueden encontrar los posts aquí:

<http://www.contratiempohistoria.org/>

### **Docente**

2015-2018 Conferencias y talleres sobre traducción, poesía y expresión poética en Plaza Poe y Billar de Letras.

<http://billardeletras.com/>  
<https://www.laplazadepoe.com>

Coordinador de las XVII Jornadas sobre Traducción Literaria en la Casa del Traductor de Tarazona. Ponente y moderador.

2008 Organización y talleres sobre Traducción y Teatro en la Casa del traductor (Tarazona)

2004-2006 Seminarios en la UAM sobre la Traducción en los Organismos Internacionales (Luisa Martín Rojo)

1997- 1999 Formación de Profesorado de Lengua y Literatura. E.S.O. y Bachillerato. (Análisis del Discurso).

Cursos y seminarios de Retórica y Argumentación: (Osakidetza, Burson-Marsteller, Centro Nexo.) 1997.

1996-1997 Prácticas de Escritura Narrativa. Curso junior (Escuela de Letras).

**Edición** 1996-1997 Editor adjunto, Cambridge University Press.  
Editor free-lance de diversos títulos en Espasa Calpe, Arrecife

**Lector** 1999-2002 Literatura en lengua inglesa: Ed. Espasa Calpe (1999-2002), Debate.